

I

CHAPTER ONE

CAPITVLVM PRIMVM

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ



The Preaching of St. John the Baptist by Pieter Bruegel the Elder, 1566

1 In the beginning was the Word,
and the Word was with God, and the
Word was God.

1 In p̄ncipiō erat Verbum, et
Verbum erat apud Deum, et Deus
erat Verbum.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος
ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ
Λόγος.

2 The same was in the beginning
with God.

2 Hoc erat in p̄ncipiō apud Deum.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

3 All things were made by him; and
without him was not any thing
made that was made.

3 Omnia per ipsum facta sunt: et
sine ipsō factum est nihil, quod
factum est.

3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ
γέγονεν.

I

4 In him was life; and the life was the light of men.

4 In ipsō vīta erat, et vīta erat lūx hominum:

4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

5 et lūx in tenebrīs lūcet, et tenebrae eam nōn comprehendērunt.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 There was a man sent from God, whose name was John.

6 Fuit homō missus ā Deō, cui nōmen erat Jōannēs.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

7 Hic venit in testimōnium ut testimōnium perhiberet dē lūmine, ut omnēs crēderent per illum.

7 Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

8 Nōn erat ille lūx, sed ut testimōnium perhiberet dē lūmine.

8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

9 Erat lūx vēra, quae illūminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

10 In mundō erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum nōn cognōvit.

10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ᾔγνω.

11 He came unto his own, and his own received him not.

11 In propria vēnit, et suī eum nōn recēpērunt.

11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

12 Quotquot autem recēpērunt eum, dedit eis potestātem filiōs Deī fierī, hīs qui crēdunt in nōmine ejus:

12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

I

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

13 quī nōn ex sanguinibus, neque ex voluntāte carnis, neque ex voluntāte virī, sed ex Deō nātī sunt.

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

14 Et Verbum carō factum est, et habitāvit in nōbis: et vidimus glōriam ejus, glōriam quasi ūnigenitī ā Patre plēnum grātia et vērītātis.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

15 Jōannēs testimōnium perhibet dē ipsō, et clāmat dīcēns: Hic erat quem dixī: Quī post mē ventūrus est, ante mē factus est: quia prior mē erat.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

16 Et dē plēnitūdine ejus nōs omnēs accēpimus, et grātiā prō grātiā:

16 Ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

17 quia lēx per Mōysēn data est, grātia et vērītās per Jēsum Christum facta est.

17 Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

18 No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

18 Deum nēmō vīdit umquam: ūnigenitus Fīlius, quī est in sinū Patris, ipse ἐnārrāvit.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

19 Et hoc est testimōnium Jōannis, quandō mīsērunt Jūdaeī ab Jerosolymīs sacerdotēs et Lēvītās ad eum ut interrogārent eum: Tū quis es?

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρίᾳ τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευεῖτᾶς ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ;

I

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

20 Et cōfessus est, et nōn negāvit, et cōfessus est: Quia nōn sum ego Christus.

20 Καὶ ὡμολόγησεν, καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

21 Et interrogāverunt eum: Quid ergō? Ēlīās es tū? Et dixit: Nōn sum. Prophēta es tū? Et respondit: Nōn.

21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Σὺ Ἠλείας εἶ; Καὶ λέγει· οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· οὐ.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

22 Dixērunt ergō eī: Quis es ut respōnsum dēmus hīs quī mīsērunt nōs? quid dicis dē teipsō?

22 Εἶπαν οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; Ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

23 Ait: Ego vōx clāmantis in dēsertō: Dirigite viam Domini, sicut dixit Īsaiās prophēta.

23 Ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

24 Et quī missī fuerant, erant ex Pharīsaīs.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

25 Et interrogāverunt eum, et dixērunt eī: Quid ergō baptizās, sī tū nōn es Christus, neque Ēlīās, neque prophēta?

25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλείας, οὐδὲ ὁ προφήτης;

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

26 Respondit eīs Jōannēs, dicens: Ego baptizō in aquā: medius autem vestrum stetit, quem vōs nescītis.

26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

I

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

27 Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.

27 Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

28 Haec in Bethāniā facta sunt trans Jordānem, ubi erat Jōannēs baptizāns.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

29 Alterā diē vidit Jōannēs Jēsum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἁμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

30 Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est: quia prior me erat:

30 Οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἄνθρωπος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν·

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

31 et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.

31 ἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

32 Et testimonium perhibuit Jōannēs, dicens: Quia vidi Spiritum descendantem quasi columbam de caelo, et mansit super eum.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστέρα ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

33 Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendantem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.

33 Ἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον, καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

I

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

34 Et ego vidī: et testimōnium perhibuī quia hic est Filius Deī.

34 Καὶ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

35 Alterā diē iterum stābat Jōannēs, et ex discipulis ejus duo.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν ἵστίκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

36 Et respiciēns Jēsum ambulāntem, dīcit: Ecce agnus Deī.

36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἄμνὸς τοῦ Θεοῦ.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

37 Et audiērunt eum duo discipulī loquentem, et secūtī sunt Jēsum.

37 Καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

38 Conversus autem Jēsus, et vidēns eōs sequentēs sē, dīcit eis: Quid quaeritis? Quī dixerunt ei: Rabbī (quod dīcitur interpretātum Magister), ubi habitās?

38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις;

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

39 Dīcit eis: Venīte et vidēte. Vēnērunt, et vidērunt ubi manēret, et apud eum mānsērunt diē illō: hōra autem erat quasi decima.

39 Λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. Ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρᾳ ᾗν ὡς δεκάτη.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

40 Erat autem Andreās, frāter Simōnis Petrī, ūnus ex duōbus quī audierant ā Jōanne, et secūtī fuerant eum.

40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

I

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

41 Invenit hic primum frātre^m suum Simōnem, et dicit ei: Invēnimus Messiam (quod est interpretātum Christus).

41 Εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ· εὐρήκαμεν τὸν Μεσσία^ν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χρῖστος).

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

42 Et addūxit eum ad Jēsum. Intuitus autem eum Jēsus, dixit: Tū es Simōn, filius Jōna; tū vocāberis Cēphās, quod interpretātur Petrus.

42 Ἦγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

43 In crāstinum voluit exīre in Galilaeam, et invēnit Philippum. Et dicit ei Jēsus: Sequere mē.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

44 Erat autem Philippus ā Bethsaīdā, cīvitatē Andreae et Petri.

44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

45 Invenit Philippus Nathanaēl, et dicit ei: Quem scrīpsit Mōysēs in lēge, et prophētae, invēnimus Jēsum filium Jōsēph ā Nazareth.

45 Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

46 Et dicit ei Nathanaēl: Ā Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vidē.

46 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

47 Vidit Jēsus Nathanaēl venientem ad sē, et dicit dē eō: Ecce vērē Isrāēlita, in quō dolus nōn est.

47 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

I

48 Nathanael saith unto him,
Whence knowest thou me? Jesus
answered and said unto him, Before
that Philip called thee, when thou
wast under the fig tree, I saw thee.

48 Dicit ei Nathanaël: Unde me
nōstī? Respondit Jēsus, et dixit ei:
Priusquam tē Philippus vocāvit,
cum essēs sub ficū, vidī tē.

48 Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με
γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον
φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν σῦκην, εἰδόν
σε.

49 Nathanael answered and saith
unto him, Rabbi, thou art the Son of
God; thou art the King of Israel.

49 Respondit ei Nathanaël, et ait:
Rabbī, tū es Filius Deī, tū es rēx
Isrāēl.

49 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ·
Ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

50 Jesus answered and said unto
him, Because I said unto thee, I saw
thee under the fig tree, believest
thou? thou shalt see greater things
than these.

50 Respondit Jēsus, et dixit ei: Quia
dixi tibi: Vidī tē sub ficū, crēdis?
Majus hīs vidēbis.

50 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω
τῆς σῦκῆς, πιστεύεις; Μείζω τούτων
ὄψῃ.

51 And he saith unto him, Verily,
verily, I say unto you, Hereafter ye
shall see heaven open, and the
angels of God ascending and
descending upon the Son of man.

51 Et dicit ei: Āmēn, āmēn dicō
vōbīs, vidēbitis caelum apertum, et
angelōs Deī ascendentēs, et
dēscendentēs suprā Filium hominis.

51 Καὶ λέγει αὐτῷ· ᾠμὴν ᾠμὴν λέγω
ὑμῖν, ὁψεσθε τὸν οὐρανὸν
ἀνεωγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
Θεοῦ ἀναβαίνοντας, καὶ
καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου.